



世界文学名著

(全译本)

WORLD LITERATURE

堂吉诃德

(上)

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha

(西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著

徐岩 译

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

堂吉诃德

(上)

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha

(西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著

徐岩 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著;
徐岩译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5317-2803-0

I. ①堂… II. ①塞… ②徐… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第278170号

堂吉诃德

EI Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha

作 者 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.)

译 者 / 徐岩

责任编辑 / 于祺盛 王爽

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150010

电子信箱 / bfwy@bfwy.com

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 50

字 数 / 844千字

版 次 / 2012年6月第1版

印 次 / 2012年6月第1次印刷

定 价 / 42.00元 (上下册)

书 号 / ISBN 978-7-5317-2803-0

译者序

在成年人的眼中，堂吉诃德是睿智与混沌的结合体，不谈骑士时睿智，谈及骑士时混沌；在少年人的眼中，堂吉诃德幻化成中国改编的电影《唐吉可德》中的唐代游侠——唐吉可德，侠义，癫狂，笑料百出；在孩童的眼中，堂吉诃德永远是动画片里那副高高瘦瘦、穿盔戴甲、骑着一匹瘦马冲向风车的模样。正如俗话说的“一百个人眼中有一百个哈姆雷特”，一百个人心中也有一百个堂吉诃德。

《堂吉诃德》的作者是米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉（Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616），他的一生历经艰辛，又充满了传奇色彩。他的父亲是个穷医生，因为生活所迫，不得不过着颠沛流离的生活，只受到中学教育的塞万提斯就这样度过了童年。二十多岁的时候，他去了意大利，在那里加入了西班牙驻意大利的军队，与土耳其人交战。他冲锋陷阵，多处受伤，最终被截去了左手。在军队出生入死四年之后，他踏上回国的航程，不料途中遭遇了土耳其的海盗船，被掳到了阿尔及尔。塞万提斯身上携带的政要给他写的推荐信，使土耳其人认为他是个重要人物，因此勒索巨额赎金。成了奴隶的塞万提斯不屈不挠，多次逃跑，但每次都失败告终。他的家人终于在1580年的时候凑齐了赎金，把他赎了回来。

回国后的塞万提斯，身份虽是英雄，但并没有得到国王的重视。为了糊口，他一面从事他爱好的写作，赚取微薄的稿费，一面做小职员的工作。但是，他却因为账目不清和莫须有的罪名多次入狱，《堂吉诃德》中的一部分就是他在狱中写的。1616年，他身患严重的水肿病，最终于1616年4月23日在马德里逝去，去世之后也没有人知道他确切的葬处。

《堂吉诃德》原名《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》，全书分为两部，第一部于1605年出版，出版后即风靡全西班牙，一年之内再版了六次。虽然这本小说为塞万提斯赢得了举世闻名的声望，但却没有使塞万提斯摆脱贫困。而他在第一部中对封建贵族和教会的讽刺与嘲笑，也造成了统治阶级对他的不满。1614年，一部站在贵族和教会立场上，歪曲原

著人物，极力诋毁塞万提斯本人的伪造《堂吉诃德》第二部出版了。塞万提斯赶紧于1615年出版了《堂吉诃德》第二部，以此来消除伪书造成的恶劣影响。

塞万提斯的两部《堂吉诃德》中的主角是一个原名叫吉哈那的穷乡绅，五十多岁了，闲来无事的时候喜欢看骑士小说，久而久之竟读得满头满脑都是骑士小说的那一套，终于有一天忍不住要把书中游侠骑士的作为在自己身上付诸实践。他先给自己起了个堂吉诃德·台·拉·曼却的名字，又想到骑士都有自己的意中人，便选了邻村的村姑，并给她起名叫杜尔西内娅·台尔·托波索公主。他翻箱倒柜找到家里压箱底的一副破盔甲，牵出了他家的一匹瘦马，还起了名字叫“驽骖难得”，又自己配了长枪、宝剑，接着找来了农夫桑丘·潘沙做自己的侍从，并许诺会让桑丘当上海岛的总督。至此，便开始了大名鼎鼎的游侠骑士——堂吉诃德的三次出游。其中经历了耳熟能详的风车大战，还有令人忍俊不禁的羊群大战。堂吉诃德救了一队犯人，甚至还促成很多桩婚事，无不显出他自认为是游侠骑士时的混沌状态。

堂吉诃德有个外甥女和他同住，家里还有个管家婆，另外还有几个邻居兼好友，他们是理发师、神父和第二部出现的参孙·加尔拉斯果学士。这些人都为堂吉诃德的疯癫担忧。第一部书中，理发师和神父先是同堂吉诃德的外甥女及管家婆一起烧掉了堂吉诃德疯癫的源头——堂吉诃德家中所有的骑士小说，又在堂吉诃德第二次出游不归的时候出去找他，并最终用牛车把他拉了回来。在第二部书中，参孙·加尔拉斯果学士为了拯救堂吉诃德，化装成了“白月骑士”，并最终打败了堂吉诃德，令堂吉诃德回到了家乡，不再做游侠骑士。不料，堂吉诃德回家后不久便生了病。临终前，他终于翻然醒悟，承认自己并不是游侠骑士堂吉诃德·台·拉·曼却，而是好人吉哈诺。

尽管据塞万提斯自己说，他写《堂吉诃德》是为了讽刺当时十分流行的骑士小说，但他采用讽刺夸张的艺术手法，把现实和幻想结合起来，达到的实际效果远远超出了他的预期。他通过堂吉诃德的三次出游，描述了16世纪末、17世纪初西班牙社会广阔的生活画面；而他也用堂吉诃德不谈骑士便睿智的情节，把自己对于当时社会等级、宗教、公正等问题的见解，通过主人公堂吉诃德的口表达得淋漓尽致。

虽然，《堂吉诃德》这部书中有的地方写得前言不搭后语，情节有些混乱，甚至还连续几章插入一个看似毫无关联的故事，但这些都不影响它

成为西班牙文学史上，甚至是世界文学史上的一部巨著。至今，《堂吉诃德》已用 100 多种文字译成了数百种译本，世界各国的读者都在用自己的语言和思维欣赏和理解堂吉诃德的“游侠事迹”。那么，让我们也开始跟随堂吉诃德的奇幻旅程，走进堂吉诃德的世界吧！

目 录

上 部

致贝哈尔公爵.....	3
序言.....	5
第 一 章 著名绅士堂吉诃德·台·拉·曼却的性格和日常生活 ...	11
第 二 章 不可思议的堂吉诃德第一次离家出游	15
第 三 章 堂吉诃德自封骑士的滑稽经过	20
第 四 章 我们的骑士离开客栈后的奇遇	25
第 五 章 我们这位骑士的不幸遭遇	30
第 六 章 神父和理发师在我们那不可思议的绅士家书房里进行的 有趣大清查	34
第 七 章 我们的好骑士堂吉诃德·台·拉·曼却第二次出游	40
第 八 章 勇武的堂吉诃德遭遇意想不到的风车之险以及其他值得 书写的内容	45
第 九 章 英勇的比斯盖人和英勇的曼却人的恶战如何了结	51
第 十 章 堂吉诃德和侍从桑丘·潘沙间的趣谈	55
第 十 一 章 堂吉诃德与几个牧羊人之间的趣事	59
第 十 二 章 牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事	65
第 十 三 章 牧羊姑娘玛赛拉的故事的结局及其他事情	69
第 十 四 章 格利索斯托莫的绝命诗篇及其他出人意料的事情	76
第 十 五 章 堂吉诃德碰到几个凶暴的杨维斯人后的悲惨经历	84
第 十 六 章 异想天开的绅士在客栈里的遭遇	89
第 十 七 章 续讲英勇的堂吉诃德及其忠实的侍从桑丘·潘沙在那误	

	认为是城堡的客栈里遭受的种种灾难	94
第十八章	桑丘·潘沙跟他的主人堂吉诃德的对话以及其他值得记述的事情	101
第十九章	桑丘·潘沙对其主人发的妙论以及堂吉诃德遭遇死尸等著名事件	109
第二十章	英勇的堂吉诃德·台·拉·曼却以最小风险创造了世界上著名骑士闻所未闻的奇迹	115
第二十一章	我们那战无不胜的骑士冒险夺得曼布利诺头盔以及其他许多事情	124
第二十二章	堂吉诃德解救了一伙被强行押往并非想去之处的犯人	132
第二十三章	这部真实历史里罕见的故事之一：著名的堂吉诃德的黑山奇遇	140
第二十四章	续述黑山里的奇遇	149
第二十五章	勇武的曼却骑士在黑山的种种奇遇以及他模仿忧郁美少年苦修	155
第二十六章	续讲堂吉诃德在黑山为爱修炼	167
第二十七章	神父和理发师如何按计而行以及这部伟大传记不可或缺的一些事情	173
第二十八章	神父和理发师在黑山新奇有趣的遭遇	185
第二十九章	将害相思病的骑士从自设的苦境中解救出来的妙计良方	194
第三十章	美丽的多若泰的机智及其他开心趣事	202
第三十一章	堂吉诃德及其侍从桑丘·潘沙间的妙论和其他事情	210
第三十二章	堂吉诃德一行在客栈里的遭遇	217
第三十三章	小说《何必追根究底》	223
第三十四章	小说《何必追根究底》的下文	237
第三十五章	堂吉诃德英勇大战酒囊及《何必追根究底》的故事结束	250
第三十六章	客栈里发生的其他奇事	257
第三十七章	续讲米戈米公娜公主的故事及其他有趣的事情	263

第三十八章	堂吉诃德妙论文武之道·····	271
第三十九章	战俘讲述自己的生平经历·····	274
第四十章	俘虏续述身世·····	280
第四十一章	俘虏继续讲述自己的遭遇·····	289
第四十二章	客栈里出现的其他情况以及别的值得说明的情节·····	302
第四十三章	年轻骡夫的轱辘以及发生在客栈里的其他趣事·····	307
第四十四章	续述客栈里的奇闻轶事·····	315
第四十五章	判明曼布利诺头盔及驮鞍之疑并叙述其他事情·····	321
第四十六章	巡逻队的豪举和我们的好骑士的震怒·····	327
第四十七章	堂吉诃德莫名其妙地中了魔法及其他异事·····	333
第四十八章	教士继续就骑士小说及其他事情高谈阔论·····	340
第四十九章	桑丘·潘沙对东家说的悄悄话·····	345
第五十章	堂吉诃德同教士的智辩及其他事情·····	350
第五十一章	牧羊人对押送堂吉诃德的人们讲的故事·····	354
第五十二章	堂吉诃德对牧羊人大动肝火并自讨苦果·····	358

下 部

致雷莫斯伯爵	371
致读者	373
第一章 神父、理发师同堂吉诃德谈论他的病	376
第二章 桑丘·潘沙跟堂吉诃德的外甥女、管家大吵大闹以及其他趣事	384
第三章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·加尔拉斯果学士间妙趣横生的谈话	388
第四章 桑丘·潘沙消除了参孙·加尔拉斯果的疑问以及其他值得一讲的事情	394
第五章 桑丘·潘沙和他的老婆泰瑞萨·潘沙之间有趣的悄悄话以及其他值得永志的事情	398
第六章 堂吉诃德与外甥女及管家的谈话	403
第七章 堂吉诃德和侍从的交谈以及其他重大事件	407

第 八 章	堂吉诃德在探望意中人杜尔西内娅·台尔·托波索途中的遭遇·····	412
第 九 章	看后便知·····	417
第 十 章	桑丘使杜尔西内娅小姐着魔的巧计以及别的一些可笑而真实的事情·····	420
第 十 一 章	勇武的堂吉诃德同“死神召开的会议”之车的奇遇·····	427
第 十 二 章	英勇的堂吉诃德与威武的林骑士的奇遇·····	431
第 十 三 章	续讲林中骑士的轶事：两位侍从之间机敏、新奇而轻松的谈话·····	437
第 十 四 章	续讲堂吉诃德和林中骑士的逸事·····	442
第 十 五 章	说明和交代镜子骑士及其侍从的身份·····	450
第 十 六 章	堂吉诃德遇到拉·曼却的一位有识之士·····	452
第 十 七 章	堂吉诃德以完满结束的狮子事件昭示出其前无古人的胆大包天·····	458
第 十 八 章	堂吉诃德在绿衣骑士庄上的所作所为以及其他奇闻趣事·····	466
第 十 九 章	痴情牧人的遭遇及其他确实有趣的事情·····	473
第 二 十 章	财主卡麻丘的婚礼以及穷汉巴西琉的遭遇·····	478
第二十一章	续讲卡麻丘的婚礼以及别的趣事·····	486
第二十二章	英勇的堂吉诃德顺利完成对拉·曼却腹地的蒙德西诺斯洞穴的伟大探险·····	491
第二十三章	堂吉诃德讲他在蒙德西诺斯洞底的惊人见闻，其离奇与荒诞让人觉得纯属杜撰·····	497
第二十四章	看似荒诞却是真正理解这部伟大传记必不可少的无数琐事·····	505
第二十五章	驴叫轶事和演傀儡戏的人的趣闻以及算命猴子的绝妙神通·····	510
第二十六章	续讲演傀儡戏的人的趣闻以及其他确实奇妙的事情·····	517
第二十七章	贝德罗师傅及其猴子的来历，堂吉诃德没能按自己的希望和想象了结驴叫风波反受其累·····	523
第二十八章	贝南黑利说：认真阅读本章就能知道所讲的事情·····	528

第二十九章	上魔船, 冒奇险.....	532
第三十章	堂吉诃德遭遇狩猎美人.....	537
第三十一章	许多重大事件.....	541
第三十二章	堂吉诃德驳斥对自己的责难以及其他严肃而有趣的事情	548
第三十三章	公爵夫人及其侍女们同桑丘·潘沙进行的值得一读和好 好品味的有趣谈话.....	558
第三十四章	本书最重要的奇事之一: 获悉为举世无双的杜尔西内娅· 台尔·托波索解除魔法的秘诀.....	563
第三十五章	续讲堂吉诃德得到为杜尔西内娅解除魔法的秘诀以及另 外一些出人意料的事情.....	569
第三十六章	绰号为悲凄夫人的三尾裙伯爵夫人的奇事以及桑丘·潘 沙写给老婆的家书.....	575
第三十七章	续述“悲凄夫人”的奇事.....	580
第三十八章	悲凄夫人讲述自己的不幸遭遇.....	582
第三十九章	三尾裙续讲她那令人难忘的精彩.....	587
第四十章	同这桩奇遇和这个令人难忘的故事相关的事情.....	589
第四十一章	可赖木揆扭登场, 冗长的故事就此收场.....	593
第四十二章	堂吉诃德给即将出任海岛总督的桑丘·潘沙的忠告以及 其他一些重要事情.....	601
第四十三章	堂吉诃德给桑丘·潘沙的另外一些忠告.....	604
第四十四章	桑丘·潘沙上任做总督和堂吉诃德在城堡中的奇遇.....	609
第四十五章	伟大的桑丘·潘沙接管海岛并开始施政.....	617
第四十六章	阿尔迪西多拉的情思导致堂吉诃德身受铃铛和猫的惊恐	622
第四十七章	续讲桑丘·潘沙在任所的表现.....	626
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的傅姆堂娜罗德利盖斯的一段奇闻 以及其他事情值得传颂的细节.....	632
第四十九章	桑丘·潘沙巡查海岛过程中的见闻.....	638
第五十章	下毒手打傅姆、并对堂吉诃德又拧又抓的魔法师是谁; 小 僮儿如何给桑丘·潘沙的老婆送信.....	646
第五十一章	桑丘·潘沙续建政绩以及其他有趣的事情.....	653

第五十二章	名叫堂娜罗德利盖斯的另一位忧戚或伤心夫人的轶事	660
第五十三章	桑丘·潘沙狼狈弃官	666
第五十四章	与本传相关而没有离题的情节	670
第五十五章	桑丘在路上的遭遇以及其他新鲜事	676
第五十六章	为维护堂娜罗德利盖斯的女儿，拉·曼却的堂吉诃德同小厮托西洛斯进行了亘古未闻的大战	681
第五十七章	堂吉诃德辞别公爵以及他同公爵夫人的聪明伶俐的使女阿尔迪西多拉间的逸事	685
第五十八章	堂吉诃德一路上碰到的奇事应接不暇	690
第五十九章	堂吉诃德遇到一件奇事儿，也算是巧遇	698
第六十章	堂吉诃德在前往巴塞罗那的途中的遭遇	705
第六十一章	堂吉诃德抵达巴塞罗那后的遭遇以及其他真实而无趣的事情	714
第六十二章	通灵的人头像轶事及其他不能不讲的琐事	716
第六十三章	桑丘·潘沙参观战船突然遭难以及新的摩尔美人出现	726
第六十四章	出道以来让堂吉诃德最为痛心疾首的遭遇	733
第六十五章	揭示白月骑士的来历以及堂咖斯巴·格瑞果琉获救和其他事件	736
第六十六章	自己读过或听人念过便知道的事情	740
第六十七章	堂吉诃德决定做牧人，在野外度过承诺的一年之期以及别的一些确实有趣的好事	744
第六十八章	堂吉诃德碰到了一群猪	748
第六十九章	本书所载堂吉诃德经历中最新奇的事	752
第七十章	接续前章，把这段故事补叙清楚	757
第七十一章	堂吉诃德在回乡的路上同其侍从桑丘的交易	762
第七十二章	堂吉诃德和桑丘终于回到了家乡	767
第七十三章	堂吉诃德在村口见到的预兆以及其他为这部伟大传记增光添彩的事情	771
第七十四章	堂吉诃德	775

上 部

致贝哈尔公爵^①

吉布拉雷翁侯爵、贝那尔咖萨尔、巴尼阿瑞斯伯爵和阿尔戈塞尔城子爵，以及加比利亚、古利艾尔和布尔吉利欧斯三个村的领主们：

我深知您非常喜欢阅读和收集各类书籍，尤其是那些语言新奇、内容高雅、不落俗套的著作。所以现在，我恳求您帮忙将《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》这本书传于后世，同时也再次恳请您能以宽宏的胸襟来接纳、呵护这部作品。这部著作和其他出自于学识渊博之人笔下的大多数作品的不同之处在于，它的文字并不高雅，内容也不广博，要依仗您垂庇才敢抛头露面，不怕某些无知妄为的批评家吹毛求疵、一笔抹杀。把这种东西作为献礼，实在不足挂齿；我深信，您高尚的品德，定能明白我对文学的一片赤诚之心，不致唾弃吧。

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉

^① 贝哈尔公爵名堂阿隆索·狄艾果·罗贝斯·台·苏尼咖，是17世纪西班牙一位权贵。当时风气是书籍出版前，作者一定要将书稿献给一个有权势的人，以求得到他的庇护。塞万提斯显然不大愿意写这篇献辞，他抄袭了费南铎·台·艾尔瑞拉25年前献给另一位贵人的大部分献辞。贝哈尔公爵并没有理会塞万提斯的颂扬，塞万提斯此后也没有再提到这位公爵。

序 言

亲爱的读者，我想，不用我赌咒发誓，你也一定会相信，我是十二分愿意地想让这部作品能够达到语言上尽善尽美、内容上可圈可点的水平。然而，按自然界的规律，物生其类，我也不能例外。世界上一切不方便的事、一切烦心刺耳的声音，都聚集在监牢里；那里诞生的孩子只会脾气古怪，皮肉干瘦。我无才无学，只勉强写出了这么一个性格怪癖、脑子里总是乱七八糟念头的小破孩儿的一生。^① 我不了解除此之外，还能够演绎出来别的什么故事。这个孩子倒很适合他生长的环境。那里汇聚有一切悲叹的声音、一切哀怨的情绪。而你懂的，晴朗的天空、清新的田野、淙淙的泉水以及平静的心情、舒适恬淡的生活，才能激发人的灵感，让它像泉水一样涌出大脑，如此才能创作出令人惊叹和欣喜的作品。在一般情况下，一位父亲即便是生了一个又丑又笨的儿子，他也会被亲情蒙蔽双眼，不仅看不到儿子的缺点，反而以缺点为傲，逢人就夸他的儿子是如何得聪明伶俐。因此，我要说的是，尽管我看起来像是《堂吉珂德》的亲生父亲，但事实上上我是他的继父。亲爱的读者，我不愿随波逐流，像别人那样，简直含着泪水求您对我这个儿子大度包容，不要揭他的短。因为你和他非亲非故，你就会有自己的判断、自己的主见，而且相当的智慧。在自己家里，你就可以像国王能够决定什么地方征税什么地方不征税，主宰着一切。所以，你不需要受任何约束，不需要承担任何责任，可以对这个故事任加评判。正如俗话说的那样：只要在自己的大衣掩盖下，想杀国王都可以。^② 所以您不受任何约束，也不承担任何义务，您对这个故事有什么意见，可以任意评价：说它好，没人会奖励你；说它不好，也没人会指责你。

^① 《堂吉珂德》第一部中是否在监狱里写成，注释者所见不同。有的以为这里只是打个比喻，有的认为作者确是身在狱中。

^② 西班牙谚语，又一说：“在自己的大衣掩盖下，可以对国王发号施令。”